

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 93 (2002)

**Heft:** 19

**Rubrik:** Normung = Normalisation

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Normung / Normalisation

### Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, Electrosuisse).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, Electrosuisse).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

### Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk von Electrosuisse werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu Electrosuisse schriftlich einzureichen.

Die ausgeschriebenen Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Electrosuisse, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'Electrosuisse, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'Electrosuisse.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Electrosuisse, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

Einsprachetermin: 4.10.2002

Délai d'envoi des observations: 4.10.2002

<b>prEN 60027-2:2002</b>	<b>TK 1</b>
Letter symbols to be used in electrical technology. Part 2: Telecommunications and electronics [IEC 60027-2:2000]	
<b>1/1879/CDV</b>	<b>TK 1</b>
Draft IEC 60050-826: International Electrotechnical Vocabulary. Part 826: Electrical installations	
<b>2/1217/CDV // prEN 60034-9:2002</b>	<b>TK 2</b>
Draft IEC//EN 60034-9: Noise limits	
<b>2/1218/CDV // prEN 60034-14:2002</b>	<b>TK 2</b>
Draft IEC//EN 60034-14: Mechanical vibration of certain machines with shaft heights 56 mm and higher – Measurement, evaluation and limits of vibration severity	
<b>93/155/DTR</b>	<b>TK 3</b>
Draft IEC 62014-4: Cookbook for integrated circuit model IECM described in IEC 62014-3	
<b>13/1279/CDV // prEN 62052-21:2002</b>	<b>TK 13</b>
Draft IEC//EN 62052-21: Electricity metering equipment (a.c.) – General requirements, tests and test conditions. Part 21: Tariff and load control equipment	
<b>13/1280/CDV // prEN 62054-11:2002</b>	<b>TK 13</b>
Draft IEC//EN 62054-11: Electricity metering equipment (a.c.) – Tariff and load control. Part 11: Particular requirements for electronic ripple control receivers	
<b>13/1281/CDV // prEN 62054-21:2002</b>	<b>TK 13</b>
Draft IEC//EN 62054-21: Electricity metering equipment (a.c.) – Tariff and load control. Part 21: Particular requirements for time switches	
<b>prEN 50355:2002</b>	<b>TK 20</b>
Railway applications – Railway rolling stock cables having special fire performance – Thin wall and standard wall – Guide to use	
<b>20/551/CDV</b>	<b>TK 20</b>
Draft IEC 60227-7/A1: Polyvinyl chloride insulated cables of rated voltages up to and including 450/750 V. Part 7: Flexible cables screened and unscreened with two or more conductors	
<b>21A/364/CDV // prEN 61959:2002</b>	<b>TK 21</b>
Draft IEC//EN 61959: Secondary cells and batteries containing alkaline or other non-acid electrolytes – Mechanical tests for sealed portable secondary cells and batteries	
<b>21A/365/CDV // prEN 61960:2002</b>	<b>TK 21</b>
Draft IEC//EN 61960: Secondary cells and batteries containing alkaline or other non-acid electrolytes – Secondary lithium cells and batteries for portable applications	
<b>21A/366/DTR</b>	<b>TK 21</b>
Draft IEC 62188: Technical Report – Design and manufacturing recommendations for portable batteries made for sealed secondary cells	
<b>21A/367/CDV // prEN 62259:2002</b>	<b>TK 21</b>
Draft IEC//EN 62259: Secondary cells and batteries containing alkaline or other non-acid electrolytes – Nickel-cadmium prismatic rechargeable single cells with partial gas recombination	
<b>prEN 62094-1:2002/prAA:2002</b>	<b>TK 23B</b>
Indicator light units for household and similar fixed electrical installations. Part 1: General requirements	
<b>HD 639 S1:2002/prA1:2002</b>	<b>TK 23E</b>
Electrical accessories – Portable residual current devices without integral over-current protection for household and similar use (PRCDs)	
<b>31/425/CDV // prEN 60079-0:2002</b>	<b>TK 31</b>
Draft IEC//EN 60079-0: Electrical apparatus for explosive gas atmospheres. Part 0: General requirements	
<b>34D/760/ISH</b>	<b>TK 34D</b>
Draft IEC 60598-2-20: Luminaires. Part 2: Particular requirements. Section 20: Lighting chains – Draft Interpretation Sheet 02	
<b>34D/761/ISH</b>	<b>TK 34D</b>
Draft IEC 60598-2-20: Luminaires. Part 2: Particular requirements. Section 20: Lighting chains – Draft Interpretation Sheet 03	
<b>36A/94/CDV // prEN 60137:2002</b>	<b>UK 36A</b>
Draft IEC//EN 60137: Insulated bushings for alternating voltages above 1000 V	
<b>EN 140401-801:2002/prAA:2002</b>	<b>TK 40</b>
Detail Specification: Fixed low power non wire-wound surface mount (SMD) resistors – Rectangular – Stability classes 0,1; 0,25; 0,5; 1	
<b>EN 140401-801:2002/prA1:2002</b>	<b>TK 40</b>
Detail Specification: Fixed low power non wire-wound surface mount (SMD) resistors – Rectangular – Stability classes 0,1; 0,25; 0,5; 1	
<b>prEN 50290-2-1:2002 (Second enquiry)</b>	<b>TK 46</b>
Communication cables. Part 2-1: Common design rules and construction	
<b>46A/485/CDV // prEN 61196-4:2002</b>	<b>TK 46</b>
Draft IEC//EN 61196-4: Coaxial communication cables. Part 4: Sectional specification for radiating cables.	
<b>46A/486/CDV // prEN 62153-1:2002</b>	<b>TK 46</b>
Draft IEC//EN 62153-1: Metallic telecommunication cable test methods. Part 1: Screening and Coupling attenuation – Injection clamp method	

**46A/487/CDV // prEN 62153-2:2002** **TK 46**  
 Draft IEC//EN 62153-2: Metallic telecommunication cable test methods. Part 2: Pulse/step return loss from measurement in the frequency domain using the Inverse Discrete Fourier Transformation (IDFT)

**46A/498/CDV // prEN 60966-2-1:2002** **TK 46**  
 Draft IEC//EN 60966-2-1: Radio frequency and coaxial cable assemblies. Part 2-1: Sectional specification for flexible coaxial cable assemblies

**46A/499/CDV // prEN 60966-2-2:2002** **TK 46**  
 Draft IEC//EN 60966-2-2: Radio frequency and coaxial cable assemblies. Part 2-2: Blank detail specification for flexible coaxial cable assemblies

**46A/500/CDV // prEN 60966-2-3:2002** **TK 46**  
 Draft IEC//EN 60966-2-3: Radio frequency and coaxial cable assemblies. Part 2-3: Detail specification for flexible coaxial cable assemblies

**48D/273/CDV // prEN 60297-3-101:2002** **TK 48**  
 Draft IEC//EN 60297-3-101: Mechanical structures for electronic equipment – Dimensions of mechanical structures of the 482,6 mm (19 in) series. Part 3-101: Subracks and associated plug-in units

**48D/274/CDV // prEN 60297-3-102:2002** **TK 48**  
 Draft IEC//EN 60297-3-102: Mechanical structures for electronic equipment – Dimensions of mechanical structures of the 482,6 mm (19 in) series. Part 3-102: Injector/extractor handle

**48D/275/CDV // prEN 60297-3-103:2002** **TK 48**  
 Draft IEC//EN 60297-3-103: Mechanical structures for electronic equipment – Dimensions of mechanical structures of the 482,6 mm (19 in) series. Part 3-103: Keying and alignment pin

**91/328/CDV // prEN 60068-2-58:2002** **TK 52**  
 Draft IEC//EN 60068-2-58: Environmental testing. Part 2-58: Tests – Test Td-Test methods for solderability, resistance to dissolution of metallization and to soldering heat of surface mounting devices (SMD)

**56/807/CDV // prEN 60300-2:2002** **TK 56**  
 Draft IEC//EN 60300-2: Dependability management. Part 2: Guidelines for dependability management

**59/296/CDV // prEN 60704-2-9:2002** **TK 59**  
 Draft IEC//EN 60704-2-9: Household and similar electrical appliances – Test code for the determination of airborne acoustical noise – Part 2-9: Particular requirements for electric hair care appliances

**prEN 61121:2002** **UK 59D**  
 Tumble dryers for household use – Methods for measuring the performance [IEC 61121:200X – 59D/219/FDIS,mod.]

**EN 60335-2-9:1995/prA13:2002** **TK 61**  
 Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-9: Particular requirements for grills, toasters and similar portable cooking appliances

**prEN 60335-2-10:2002** **TK 61**  
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-10: Particular requirements for floor treatment machines and wet scrubbing machines [IEC 60335-2-10:200X – 61/2201/FDIS]

**prEN 60335-2-12:2002** **TK 61**  
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-12: Particular requirements for warming plates and similar appliances [IEC 60335-2-12:200X – 61/2232/FDIS]

**prEN 60335-2-13:2002** **TK 61**  
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-13: Particular requirements for deep fat fryers, frying pans and similar appliances [IEC 60335-2-13:200X – 61/2202/FDIS,mod.]

**prEN 60335-2-14:2002** **TK 61**  
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-14: Particular requirements for kitchen machines [IEC 60335-2-14:200X – 61/2180/FDIS,mod.]

**prEN 60335-2-23:2002** **TK 61**  
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-23: Particular requirements for skin and hair care [IEC 60335-2-23:200X – 61/2205/FDIS]

**prEN 60335-2-24:2002** **TK 61**  
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-24: Particular requirements for refrigerating appliances, ice-cream appliances and ice-makers [IEC 60335-2-24:200X – 61C/213/FDIS]

**prEN 60335-2-26:2002** **TK 61**  
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-26: Particular requirements for clocks [IEC 60335-2-26:200X – 61/2203/FDIS]

**prEN 60335-2-27:2002** **TK 61**  
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-27: Particular requirements for appliances for skin exposure to ultraviolet and infrared radiation [IEC 60335-2-27:200X – 61/2181/FDIS]

**prEN 60335-2-28:2002** **TK 61**  
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-28: Particular requirements for sewing machines [IEC 60335-2-28:200X – 61/2204/FDIS,mod.]

**prEN 60335-2-31:2002** **TK 61**  
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-31: Particular requirements for range hoods [IEC 60335-2-31:200X – 61/2206/FDIS]

**prEN 60335-2-32:2002** **TK 61**  
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-32: Particular requirements for massage appliances [IEC 60335-2-32:200X – 61/2216/FDIS]

**prEN 60335-2-51:2002** **TK 61**  
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-51: Particular requirements for stationary circulation pumps for heating and service water installations [IEC 60335-2-51:200X – 61/2220/FDIS]

**prEN 60335-2-52:2002** **TK 61**  
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-52: Particular requirements for oral hygiene appliances [IEC 60335-2-52:200X – 61/2221/FDIS]

**prEN 60335-2-53:2002** **TK 61**  
 Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-53: Particular requirements for sauna heating appliances [IEC 60335-2-53:200X – 61/2234/FDIS]

### Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

<b>Cenelec-Dokumente</b>	<b>Documents du Cenelec</b>
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (N°)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (N°)
<b>IEC-Dokumente</b>	<b>Documents de la CEI</b>
CDV Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (N°)
<b>Zuständiges Gremium</b>	<b>Commission compétente</b>
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahreshft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec	Comité Technique de la CEI/du Cenelec

## Normalisation

<b>prEN 60335-2-55:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>prEN 60745-2-14:2002</b>	<b>TK 61F</b>
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-55: Particular requirements for electrical appliances for use with aquariums and garden ponds [IEC 60335-2-55:200X – 61/2222/FDIS]		Hand-held motor-operated electric tools – Safety. Part 2-14: Particular requirements for planers	
<b>prEN 60335-2-59:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>prEN 60745-2-17:2002</b>	<b>TK 61F</b>
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-59: Particular requirements for insect killers [IEC 60335-2-59:200X – 61/2172/FDIS,mod.]		Hand-held motor-operated electric tools – Safety. Part 2-17: Particular requirements for routers and trimmers	
<b>prEN 60335-2-60:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>prEN 60745-2-6:2002</b>	<b>TK 61F</b>
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-60: Particular requirements for whirlpool baths [IEC 60335-2-60:200X – 61/2223/FDIS]		Hand-held motor-operated electric tools – Safety. Part 2-6: Particular requirements for hammers	
<b>prEN 60335-2-61:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>prEN 60745-2-8:2002</b>	<b>TK 61F</b>
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-61: Particular requirements for thermal storage heaters [IEC 60335-2-61:200X – 61/2173/FDIS]		Hand-held motor-operated electric tools – Safety. Part 2-8: Particular requirements for sheet metal shears and nibblers	
<b>prEN 60335-2-65:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>prEN 60745-2-9:2002</b>	<b>TK 61F</b>
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-65: Particular requirements for air-cleaning appliances [IEC 60335-2-65:200X – 61/2174/FDIS]		Hand-held motor-operated electric tools – Safety. Part 2-9: Particular requirements for tappers	
<b>prEN 60335-2-73:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>64/1261/CDV // prHD 60364-6:2002</b>	<b>TK 64</b>
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-73: Particular requirements for fixed immersion heaters [IEC 60335-2-73:200X – 61/2176/FDIS,mod.]		Draft IEC/EN 60364-6: Electrical installations of buildings. Part 6: Verification, testing and reporting	
<b>prEN 60335-2-78:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>64/1262/CDV</b>	<b>TK 64</b>
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-78: Particular requirements for outdoor barbecues [IEC 60335-2-78:200X – 61/2225/FDIS]		Draft IEC 60364-7-718: Electrical installations of buildings. Part 7-718: Requirements for special installations or locations – Communal facilities and workplaces	
<b>prEN 60335-2-82:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>64/1265/CDV</b>	<b>TK 64</b>
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-82: Particular requirements for amusement machines and personal service machines [IEC 60335-2-82:200X – 61/2226/FDIS]		Draft IEC 60364-5-53/A2: Electrical installations of buildings. Part 5-53: Selection and erection of electrical equipment – Isolation, switching and control	
<b>prEN 60335-2-84:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>HD 414.1 S1:1981 (Withdrawal)</b>	<b>TK 65</b>
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-84: Particular requirements for toilets [IEC 60335-2-84:200X – 61/2227/FDIS]		An interface system for programmable measuring instruments (byte serial, bit parallel). Part 1: Functional specifications, electrical specifications, mechanical specifications, system applications and requirements for the designer and user	
<b>prEN 60335-2-85:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>HD 414.2 S1:1983 (Withdrawal)</b>	<b>TK 65</b>
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-85: Particular requirements for fabric steamers [IEC 60335-2-85:200X – 61/2228/FDIS]		An interface system for programmable measuring instruments (byte serial, bit parallel). Part 2: Code and format conventions	
<b>prEN 60335-2-9:2001/prA11:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>65A/366/CDV</b>	<b>TK 65</b>
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-9: Particular requirements for grills, toasters and similar portable cooking appliances		Draft IEC 62264-2: Enterprise-control system integration. Part 2: Model object attributes	
<b>prEN 60335-2-98:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>82/300/DTS</b>	<b>TK 82</b>
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-98: Particular requirements for humidifiers [IEC 60335-2-98:200X – 61/2231/FDIS]		Draft IEC 62257-1: Recommendations for small renewable energy and hybrid systems for rural electrification. Part 1: General introduction to rural electrification	
<b>61/2233/CDV // prEN 60335-2-29:2002/prAA:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>82/302/DTS</b>	<b>TK 82</b>
Draft IEC/EN 60335-2-29/A1: Particular requirements for battery chargers		Draft IEC 62257-2: Recommendations for small renewable energy and hybrid systems for rural electrification. Part 2: From requirements to a range of electrification systems	
<b>61/2238/CDV // EN 60335-1:200X/prAC:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>prEN 187201:2002</b>	<b>TK 86</b>
Draft IEC/EN 60335-1/A1: General requirements – Various clauses		Family specification: Optical ground wire	
<b>61/2240/CDV // prEN 60335-2-4:2001/prA1:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>86A/813/CDV // prEN 60793-1-54:2002</b>	<b>TK 86</b>
Draft IEC/EN 60335-2-4/A1: Particular requirements for spin extractors – Interlock requirements and stopping times		Draft IEC/EN 60793-1-54: Optical fibres. Part 1-54: Measurement methods and test procedures – Gamma irradiation	
<b>61/2241/CDV // prEN 60335-2-7:2002/prA1:2002</b>	<b>TK 61</b>	<b>86A/814/CDV // prEN 60794-2-40:2002</b>	<b>TK 86</b>
Draft IEC/EN 60335-2-7/A1: Particular requirements for washing machines – Interlock endurance and other clauses		Draft IEC/EN 60794-2-40: Indoor optical fibre cables – Family specification for simplex and duplex buffered A4 fibres.	
<b>EN 50144-2-3:200X/prAA:2002</b>	<b>TK 61F</b>	<b>86B/1730/CDV // prEN 61300-1:2002</b>	<b>TK 86</b>
Safety of hand-held electric motor operated tools. Part 2-3: Particular requirements for grinders, disk type sanders and polishers		Draft IEC/EN 61300-1: Basic test and measurement procedures. Part 1: General and guidance	
<b>prEN 60745-2-11:2002</b>	<b>TK 61F</b>	<b>86B/1731/CDV // prEN 61300-3-32:2002</b>	<b>TK 86</b>
Hand-held motor-operated electric tools – Safety. Part 2-11: Particular requirements for reciprocating saws (jig and saws)		Draft IEC/EN 61300-3-32: Basic test and measurement procedures. Part 3-32: Examinations and measurements – Polarisation mode dispersion measurement for passive optical components	
		<b>86B/1732/CDV // prEN 61300-2-47:2002</b>	<b>TK 86</b>
		Draft IEC/EN 61300-2-47: Basic test and measurement procedures – Part 2-47: Tests – Thermal shocks	
		<b>86B/1733/CDV // prEN 61300-2-19:2002</b>	<b>TK 86</b>
		Draft IEC/EN 61300-2-19: Basic test and measurement procedures. Part 2-19: Tests – Damp heat (steady state)	

<b>86B/1742/CDV // prEN 61300-3-37:2002</b>	<b>TK 86</b>
Draft IEC//EN 61300-3-37: Basic test and measurement procedures. Part 3-37: Examinations and measurements – Endface angle of angle-polished optical fibres	
<b>86B/1750/CDV // prEN 61314-1:2002</b>	<b>TK 86</b>
Draft IEC//EN 61314-1: Fibre optic fan-outs. Part 1: Generic specification	
<b>86C/454/CDV // prEN 61290-3-1:2002</b>	<b>TK 86</b>
Draft IEC//EN 61290-3-1: Noise figure parameters – Optical spectrum analyzer method	
<b>86C/455/CDV // prEN 62148-6:2002</b>	<b>TK 86</b>
Draft IEC//EN 62148-6: Fiber optic active components and devices – Package and interface standards – Part 6: atm-pon transceiver	
<b>86C/456/CDV // prEN 62149-1:2002</b>	<b>TK 86</b>
Draft IEC//EN 62149-1: Fibre optic active components and devices: Performance standards – Part 1: General and guidance	
<b>94/167/CDV // prEN 61810-1:2002</b>	<b>TK 94</b>
Draft IEC//EN 61810-1: Electromechanical elementary relays. Part 1: General and safety requirements	
<b>95/144/CDV // prEN 60255-22-1:2002</b>	<b>TK 95</b>
Draft IEC//EN 60255-22-1: Electrical relays. Part 22-1: Electrical disturbance tests for measuring relays and protection equipment – 1 MHz burst immunity tests	
<b>95/146/CDV // prEN 60255-26:2002</b>	<b>TK 95</b>
Draft IEC//EN 60255-26: Measuring relays and protection equipment. Part 26: Electromagnetic compatibility requirements for measuring relays and protection equipment	
<b>CIS/A/404/CDV</b>	<b>TK CISPR</b>
Draft CISPR 16-1/A1: Calibration of the absorbing clamp in the frequency range 30 MHz to 1000 MHz (ref CISPR 16-1, Clause 5.3 and Annex H)	
<b>CIS/I/47/CDV // EN 55020:2002/prA2:2002</b>	<b>TK CISPR</b>
Draft IEC//EN 20/A2: Sound and television broadcast receivers and associated equipment – Immunity characteristics – Limits and methods of measurement	
<b>prEN 50389:2002</b>	<b>CLC/BTTF 91-3</b>
Space product assurance – Wire-wrapping of high-reliability electrical connections	
<b>prEN 50390:2002</b>	<b>CLC/BTTF 91-3</b>
Space product assurance – The manual soldering of high-reliability electrical connections	
<b>47D/517/CDV</b>	<b>IEC/SC 47D</b>
Draft IEC 60191-2: Thermally Enhanced Small Outline Package (HSOP) Heat-slug Down, 11.00 mm Body Width	
<b>51/686/CDV // prEN 60401-3:2002</b>	<b>IEC/TC 51</b>
Draft IEC//EN 60401-3: Terms and nomenclature for cores made of magnetically soft ferrites. Part 3: Guide on the format of data appearing in manufacturer's catalogues of transformer and inductor cores	
<b>55/812/CDV // EN 60264-2-1:1994/prA1:2002</b>	<b>IEC/TC 55</b>
Draft IEC//EN 60264-2-1/A1: Packaging of winding wires. Part 2-1 : Cylindrical barrelled delivery spools – Basic dimensions	
<b>78/475/CDV // prEN 61243-1:2002</b>	<b>IEC/TC 78</b>
Draft IEC//EN 61243-1: Voltage detectors. Part 1: Capacitive type to be used for voltages exceeding 1 kV a.c.	
<b>78/477/CDV // prEN 62237:2002</b>	<b>IEC/TC 78</b>
Draft IEC//EN 62237: Live working – Insulating hoses for use with hydraulic tools and equipment	
<b>78/480/CDV // prEN 61318:2002</b>	<b>IEC/TC 78</b>
Draft IEC//EN 61318: Live working – Quality assurance plans applicable to tools, devices and equipment	
<b>100/534/CDV // prEN 60268-4:2002</b>	<b>IEC/TC 100</b>
Draft IEC//EN 60268-4: Sound system equipment. Part 4: Microphones	
<b>100/540/CDV // prEN 60849:2002</b>	<b>IEC/TC 100</b>
Draft IEC//EN 60849: Sound systems for emergency purposes	
<b>100/545/CDV // prEN 62300:2002</b>	<b>IEC/TC 100</b>
Draft IEC//EN 62300: Consumer audio/video equipment digital interface with plastic optical fibre	

<b>107/19/DTS</b>	<b>IEC/TC 107</b>
Draft IEC 62239-TS: Process Management for Avionics – Technical Specification for preparing an Electronic Components Management Plan	

## Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen von Electrosuisse können bei Electrosuisse, Normen- und Drucksachenverkauf, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'Electrosuisse peuvent être achetées auprès de l'Electrosuisse, Vente des Normes et Imprimés, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

<b>EN 50317:2002</b>	<b>TK 9</b>
Bahnanwendungen – Stromabnahmesysteme – Anforderungen und Validierung von Messungen des dynamischen Zusammenwirkens zwischen Stromabnehmer und Oberleitung	
<i>Applications ferroviaires – Systèmes de captage de courant – Prescriptions et validation des mesures de l'interaction dynamique entre le pantographe et la caténaire</i>	

<b>EN 50318:2002</b>	<b>TK 9</b>
Bahnanwendungen – Stromabnahmesysteme – Validierung von Simulationssystemen für das dynamische Zusammenwirken zwischen Stromabnehmer und Oberleitung	
<i>Applications ferroviaires – Systèmes de captage de courant – Validation des simulations de l'interaction dynamique entre le pantographe et la caténaire</i>	

<b>EN 60684-3-211:2002</b>	<b>TK 15</b>
<i>[IEC 60684-3-211:2002]</i>	
Isolierschläuche. Teil 3: Anforderungen für einzelne Schlauchtypen. Blatt 211: Polyolefin-Wärmeschumpfschläuche, halbfest, Schrumpfverhältnis 2:1	
<i>Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécifications pour types particuliers de gaines. Feuille 211: Gaines thermorétractables, en polyoléfine, semi-rigides, à rapport de rétreint 2:1</i>	
Ersetzt/remplace: EN 60684-3-211:1994 ab/dès: 2005-07-01	

<b>EN 60684-3-403 to 405:2002</b>	<b>TK 15</b>
<i>[IEC 60684-3-403 to 405:2002]</i>	
Isolierschläuche. Teil 3: Anforderungen für einzelne Schlauchtypen. Blätter 403 bis 405: Glasfilament-Textilschläuche mit Acrylbeschichtung	
<i>Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécification pour types particuliers de gaines. Feuilles 403 à 405: Gaines en fibres de verre tissées, avec revêtement acrylique</i>	
Ersetzt/remplace: HD 523.3.403 to 405 S1:1990 ab/dès: 2005-07-01	

<b>EN 60684-3-420 to 422:2002</b>	<b>TK 15</b>
<i>[IEC 60684-3-420 to 422:2002]</i>	
Isolierschläuche. Teil 3: Anforderungen für einzelne Schlauchtypen. Blätter 420 bis 422: PET-Textilschläuche mit Acrylbeschichtung	
<i>Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécification pour types particuliers de gaines. Feuilles 420 à 422: Gaines en téréphtalate de polyéthylène tissées avec revêtement acrylique</i>	
Ersetzt/remplace: HD 523.3.420 to 422 S1:1993 ab/dès: 2005-07-01	

<b>EN 62011-1:2002</b>	<b>TK 15</b>
<i>[IEC 62011-1:2002]</i>	
Isolierstoffe – Formgepresste Rohre und Stäbe mit recht- und sechseckigem Querschnitt aus technischen Schichtpressstoffen auf der Basis wärmehärtbarer	

## Normalisation

Harze für elektrotechnische Zwecke. Teil 1: Begriffe, Bezeichnungen und allgemeine Anforderungen

*Matériaux isolants – Tubes et barres industriels, rigides, moulés, stratifiés, de sections transversales rectangulaires ou hexagonales, à base de résines thermodurcissables, à usages électriques. Partie 1: Définitions, désignations et exigences générales.*

**EN 62271-102:2002** **TK 17A**  
[IEC 62271-102:2001+corrigendum Apr.2002]

Hochspannungs-Schaltgeräte. Teil 102: Hochspannungs-Wechselstrom-Trennschalter und -Erdungsschalter

*Appareillage à haute tension. Partie 102: Sectionneurs et sectionneurs de terre à courant alternatif haute tension*

Ersetzt/remplace: EN 60129:94+Am; EN 61129:94+A; EN 61259:94 ab/dès: 2005-03-01

**EN 50305:2002** **TK 20**  
Bahnanwendungen – Kabel und Leitungen für Schienenfahrzeuge mit verbessertem Verhalten im Brandfall – Prüfverfahren

*Applications ferroviaires – Câbles pour matériel roulant ferroviaire ayant des performances particulières de comportement au feu – Méthodes d'essai*

**HD 632 S1:1998/A1:2002** **TK 20**

Starkstromkabel mit extrudierter Isolierung und ihre Garnituren für Nennspannungen über 36 kV (Um = 42 kV) bis 150 kV (Um = 170 kV)

*Câbles d'énergie à isolation extrudée et leurs accessoires pour des tensions assignées supérieures à 36 kV (Um = 42 kV) et jusqu'à 150 kV (Um = 170 kV)*

**EN 60993:2002** **TK 21**  
[IEC 60993:1989]

Elektrolyt für geschlossene wiederaufladbare Nickel-Cadmium-Zellen

*Electrolyte pour éléments ouverts au nickel-cadmium*

Ersetzt/remplace: HD 585 S1:1991 ab/dès:

**EN 61058-1:2002** **TK 23B**

[IEC 61058-1:2000+A1:2001, modif.]

Geräteschalter. Teil 1: Allgemeine Anforderungen

*Interrupteurs pour appareils. Partie 1: Règles générales*

Ersetzt/remplace: EN 61058-1:1992 + Amendments ab/dès: 2009-03-01

**CLC/TS 62081:2002** **TK 26**

[IEC 62081:1999]

Lichtbogenschweisseinrichtungen – Errichtung und Betrieb

*Matériel de soudage à l'arc – Installation et utilisation*

Ersetzt/remplace: HD 407 S1:1980; HD 427 S1:1981 ab/dès:

**EN 50016:2002** **TK 31**

Elektrische Betriebsmittel für explosionsgefährdete Bereiche – Überdruckkapselfelung «p»

*Matériel électrique pour atmosphères explosibles – Suppression interne «p»*

Ersetzt/remplace: EN 50016:1995 ab/dès: 1999-06-01

**EN 60127-4:1996/A1:2002** **TK 32C**

[IEC 60127-4:1996/A1:2002]

Geräteschutzsicherungen. Teil 4: Welteinheitliche Modular-Sicherungseinsätze (UMF)

*Coupe-circuit miniatures. Partie 4: Eléments de remplacement modulaires universels (UMF)*

**EN 60400:2000/A1:2002** **TK 34D**

[IEC 60400:1999/A1:2002]

Lampenfassungen für röhrenförmige Leuchtstofflampen und Starterfassungen

*Douilles pour lampes tubulaires à fluorescence et douilles pour starters*

**EN 50117-1:2002** **TK 46**

Koaxialkabel. Teil 1: Fachgrundspezifikation

*Câbles coaxiaux. Partie 1: Spécification générale*

Ersetzt/remplace: EN 50117-1:1995 + Amendments ab/dès: 2004-12-01

**EN 50117-2-1:2002** **TK 46**

Koaxialkabel. Teil 2-1: Rahmenspezifikation für Kabel für Kabelverteilanlagen – Hausinstallationskabel im Bereich von 5 MHz – 1 000 MHz

*Câbles coaxiaux. Partie 2-1: Spécification intermédiaire pour les câbles utilisés dans les réseaux de distribution par câbles – Câbles intérieurs de raccordement pour les réseaux fonctionnant à 5 MHz – 1 000 MHz*

Ersetzt/remplace: EN 50117-2:1996 ab/dès: 2004-12-01

**EN 50117-3-1:2002** **TK 46**

Koaxialkabel. Teil 3-1: Rahmenspezifikation für Kabel für Anwendungen in der Telekommunikation – Miniaturkabel für digitale Kommunikationssysteme

*Câbles coaxiaux. Partie 3-1: Spécification intermédiaire pour les câbles utilisés dans les applications de télécommunication – Câbles miniaturisés utilisés dans les réseaux de communication numériques*

**EN 60603-7-7:2002** **TK 48**

[IEC 60603-7-7:2002]

Steckverbinder für elektronische Einrichtungen. Teil 7-7: Bauartspezifikation für geschirmte freie und feste Steckverbinder, 8polig, für Datenübertragungen bis 600 MHz (Kategorie 7, geschirmt)

*Connecteurs pour équipement électronique. Partie 7-7: Spécification particulière pour connecteur écrané, libre ou fixé, à huit voies pour transmission de données à des fréquences inférieures à 600 MHz (catégorie 7, écrané)*

**EN 61076-2-102:2002** **TK 48**

[IEC 61076-2-102:2002]

Steckverbinder für elektronische Einrichtungen. Teil 2-102: Rundsteckverbinder mit bewerteter Qualität – Bauartspezifikation für Buchsen und Stöpsel für externe Niederspannungs-Stromversorgung

*Connecteurs pour équipements électroniques. Partie 2-102: Connecteurs circulaires sous assurance de la qualité – Spécification particulière pour fiches et embases pour le raccordement d'une alimentation externe à basse tension*

**EN 60335-2-75:2002** **TK 61**

[IEC 60335-2-75:1995, mod.]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-75: Besondere Anforderungen für Ausgabegeräte und Warenautomaten für den gewerblichen Gebrauch

*Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-75: Règles particulières pour les distributeurs commerciaux avec ou sans moyen de paiement (électriques ou alimentés aux combustibles gazeux)*

**EN 50144-2-3:2002** **TK 61F**

Sicherheit handgeführter motorbetriebener Elektrowerkzeuge. Teil 2-3: Besondere Anforderungen an Schleifer, Polierer und Schleifer mit Schleifblatt

*Sécurité des outils électroportatifs à moteur. Partie 2-3: Règles particulières pour les meuleuses, ponceuses de type à disque et lustrées*

Ersetzt/remplace: HD 400.2C S1:1980+A1:1991 ab/dès: 2005-03-01

**EN 60825-1:1994/A1:2002** **TK 76**

[IEC 60825-1:1993/A1:1997]

Sicherheit von Laser-Einrichtungen. Teil 1: Klassifizierung von Anlagen, Anforderungen und Benutzer-Richtlinien

*Sécurité des appareils à laser. Partie 1: Classification des matériels, prescriptions et guide de l'utilisateur*

Ersetzt/remplace: EN 60825-1:1994/A11:1996 ab/dès: 2004-01-01

**EN 60900:1993/A2:2002** **CLC/TC 78**

[IEC 60900:1987/A2:2002]

Handwerkzeuge zum Arbeiten an unter Spannung stehenden Teilen bis AC 1 kV und DC 1,5 kV

*Outils à main pour travaux sous tension jusqu'à 1 kV en courant alternatif et 1,5 kV en courant continu*

**EN 60984:1992/A1:2002** **CLC/TC 78**

[IEC 60984:1990/A1:2002]

Isolierende Ärmel zum Arbeiten unter Spannung

*Protège-bras en matériaux isolants pour travaux électriques*

**EN 61229:1995/A2:2002** **CLC/TC 78**

[IEC 61229:1993/A2:2002]

Starre Schutzabdeckungen zum Arbeiten unter Spannung in Wechselspannungsanlagen

*Protecteurs rigides pour travaux sous tension sur des installations à courant alternatif*

**EN 61243-2:1997/A2:2002** **CLC/TC 78**

[IEC 61243-2:1995/A2:2002]

Arbeiten unter Spannung – Spannungsprüfer. Teil 2: Resistive (ohmsche) Ausführungen für Wechselspannungen von 1 kV bis 36 kV

*Travaux sous tension – Détecteurs de tension. Partie 2: Type résistif pour usage sur des tensions alternatives de 1 kV à 36 kV*

**EN 61479:2001/A1:2002** **CLC/TC 78**

[IEC 61479:2001/A1:2002]

Arbeiten unter Spannung – Flexible Leiterseilabdeckungen aus isolierendem Material

*Travaux sous tension – Protecteurs de conducteurs flexibles en matériau isolant*

**EN 61481:2001/A1:2002** **CLC/TC 78**

[IEC 61481:2001/A1:2002]

Arbeiten unter Spannung – Phasenvergleichler für Wechselspannungen von 1 kV bis 36 kV

*Travaux sous tension – Comparateurs de phase portatifs pour utilisation à des tensions alternatives de 1 kV à 36 kV*

EN 60073:2002

[IEC 60073:2002]

Grund- und Sicherheitsregeln für die Mensch-Maschine-Schnittstelle, Kennzeichnung – Codierungsgrundsätze für Anzeigengeräte und Bedienteile

*Principes fondamentaux et de sécurité pour l'interface homme-machine, le marquage et l'identification – Principes de codage pour les indicateurs et les organes de commande*

Ersetzt/remplace: EN 60073:1996 ab/dès: 2005-07-01

CLC/SR 16

EN 62024-1:2002

[IEC 62024-1:2002]

Induktive Hochfrequenzbauelemente – Elektrische Eigenschaften und Messmethoden. Teil 1: Chipinduktivitäten im Nanohenry-Bereich

*Composants inductifs à haute fréquence – Caractéristiques et méthodes de mesure. Partie 1: Inductance pastille de l'ordre du nanohenry*

EN 60936-3:2002

[IEC 60936-3:2002]

Navigations- und Funkkommunikationsgeräte und -systeme für die Seeschifffahrt – Radar. Teil 3: Radar mit Seekarteneinrichtung – Leistungsanforderungen, Prüfverfahren und geforderte Prüfergebnisse.

*Matériels et systèmes de navigation et de radiocommunications maritimes – Radars. Partie 3: Radars avec systèmes d'enregistrement – Performances techniques – Méthodes d'essai et résultats exigibles*

CLC/SR 51

CLC/SR 80

EN 60191-6-12:2002

[IEC 60191-6-12:2002]

Mechanische Normung von Halbleiterbauelementen. Teil 6-12: Allgemeine Regeln für die Erstellung von Gehäusezeichnungen von SMD-Halbleitergehäusen – Konstruktionsleitfaden für Feinraster-Land-Grid-Array (FLGA) – Rechteckige Ausführung

*Normalisation mécanique des dispositifs à semiconducteurs. Partie 6-12: Règles générales pour la préparation des dessins d'encombrement des dispositifs à semiconducteurs pour montage en surface – Guide de conception pour les boîtiers FLGA rectangulaire*

CLC/SR 47D

EN 60747-16-3:2002

[IEC 60747-16-3:2002]

Halbleiterbauelemente. Teil 16-3: Integrierte Schaltungen zur Frequenzumsetzung von Mikrowellen

*Dispositifs à semiconducteurs. Partie 16-3: Circuits intégrés hyperfréquences – Convertisseurs de fréquence*

CLC/SR 47E

**Weitere Informationen über Electrosuisse-, EN- und IEC-Normen finden Sie auf dem Internet:**

**[www.normenshop.ch](http://www.normenshop.ch)**

**Des informations complémentaires sur les normes Electrosuisse, EN et IEC se trouvent sur le site Internet:**

**[www.normenshop.ch](http://www.normenshop.ch)**

## Inserentenverzeichnis

A. Heiniger & Cie AG, Köniz	30
ABACUS Research AG, Kronbühl	2
AGRO AG, Hunzenschwil	16
Anson AG Zürich, Zürich	4
Brother (Schweiz) AG, Dättwil	4
Detron AG, Stein	30
Eidg. Starkstrominspektorat, Fehraltorf	30
Elektro Material AG, Zürich	72
Fluke (Switzerland) AG, Zürich	9
Hyundai Auto Import AG, Winterthur	24
Intergraph (Schweiz) AG, Zürich	9
Lanz Oensingen AG, Oensingen	49
LEM Deutschland GmbH, D-Untermässing	17
Messe Basel AG, Basel	18
NSE GmbH, Wohlen AG	4
Optec GmbH, Bäretswil	16
Optimatik AG, Gais	49
Rast & Fischer AG, Littau	23
Renault Nissan Suisse SA, Urdorf	5
Schweiz. Elektrotechn. Verein, Fehraltorf	71
VDE Verlag GmbH, D-Berlin	10
ZidaTech AG, Hägendorf	17

**Beilagen** – Joma-Trading AG, Aadorf  
– SAQ, Olten

# BULLETIN

**Herausgeber/Editeurs:** SEV Verband für Elektro-, Energie- und Informationstechnik / Association pour l'électrotechnique, les technologies de l'énergie et de l'information (Electrosuisse) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen / Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES)

**Redaktion Electrosuisse: Informationstechnik und Energietechnik / Rédaction Electrosuisse: techniques de l'information et techniques de l'énergie**  
*Martin Baumann (Bau)*, Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung / direction d'édition; *Rita Brühlhart*, Verlagsassistentz/assistance d'édition; *Dr. Rolf Schmitz (Sz)*, Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/réd. en chef; *Daniela Diener-Roth (dd)*, Redaktionsassistentz/assistance de rédaction; *Heinz Mostosi (hm)*, Produktion/production  
Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, rita.bruehlhart@sev.ch

**Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft / Rédaction AES: économie électrique**  
*Ulrich Müller (m)*, Chefredaktor/réd. en chef; *Ursula Wüthrich (Wü)*  
Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 226 51 11, ulrich.mueller@strom.ch

**Inseratverwaltung/Administration des annonces:** Bulletin SEV/VSE, Förlibuckstrasse 70, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 043 444 51 08, Fax 043 444 51 01, E-Mail jiri.touzimsky@jean-frey.ch

**Anzeigenmarketing für das Gewerbekombi:** Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, E-Mail bern@publimag.ch

**Adressänderungen und Bestellungen/Changements d'adresse et commandes:** Electrosuisse, IBN MD, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22, trudi.benz@sev.ch

**Erscheinungsweise/Parution:** Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben. / Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps

**Preise/Prix:** Abonnement Fr. 205.–/€ 147.– (Ausland: zuzüglich Porto/Etranger: plus frais de port); Einzelnummer Fr. 12.–/€ 8,50 zuzüglich Porto/Prix au numéro Fr. 12.–/€ 8,50 plus frais de port. Das Abonnement ist in der Mitgliedschaft von SEV und VSE enthalten / L'abonnement est compris à l'affiliation du ASE et du AES

**Satz, Druck, Spedition/Composition, impression, expédition:** Vogt-Schild / Habegger Medien AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11

**Nachdruck/Reproduction:** Nur mit Zustimmung der Redaktion / Interdite sans accord préalable

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier / Impression sur papier blanchi sans chlore

ISSN 1420-7028